

Република Србија  
Аутономна покрајина Војводина  
**Покрајински секретаријат за образовање, прописе,  
управу и националне мањине – националне заједнице**  
Булевар Михајла Пупина 16, 21000 Нови Сад  
Т: +381 21 487 4867, +381 21 487 4183  
[ounz@vojvodina.gov.rs](mailto:ounz@vojvodina.gov.rs)

БРОЈ: 128-61-617/2020-01      ДАТУМ: 23.11.2020.

**Издавачка кућа КЛЕТТ д.о.о.**  
Београд, Маршала Бирјугова 3-5

- за директорку, Гордану Кнежевић Орлић

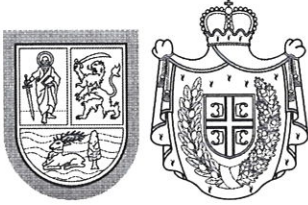
**Предмет:** Решење о одобравању превода **уџбеничког комплекта ХЕМИЈА 7**, који се састоји од Уџбеника и другог наставног средства Лабораторијске вежбе са задацима за седми разред основне школе, Незрине Миховић, Милоша Козића, Невене Томашевић, Драгице Крвавац и Милана Младеновића, писан на румунском језику и писму

У прилогу Вам достављамо Решење о одобравању превода **уџбеничког комплекта ХЕМИЈЕ 7**, који се састоји од Уџбеника и другог наставног средства Лабораторијске вежбе са задацима за седми разред основне школе, Незрине Миховић, Милоша Козића, Невене Томашевић, Драгице Крвавац и Милана Младеновића, писан на румунском језику и писму, од школске 2020/2021. године.

ПОКРАЈИНСКИ СЕКРЕТАР

Szakállas Zsolt  
/Жолт Сакалаш/





Република Србија  
Аутономна покрајина Војводина  
**Покрајински секретаријат за образовање, прописе,  
управу и националне мањине – националне заједнице**  
Булевар Михајла Пупина 16, 21000 Нови Сад  
Т: +381 21 487 4867, +381 21 487 4183  
ounz@vojvodina.gov.rs

БРОЈ: 128-61-617/2020-01

ДАТУМ: 23.11.2020.

На основу члана 30. став 1. тачка 3. Закона о уџбеницима („Службени гласник РС“ број 27/2018), члана 16, 24. и 37. Покрајинске скупштинске одлуке о покрајинској управи («Службени лист АПВ», бр. 37/14, 54/14-др.одлука, 37/16 и 29/2017) покрајински секретар за образовање, прописе, управу и националне мањине - националне заједнице, донео је

## РЕШЕЊЕ

### I

**ОДОБРАВА СЕ** издавачкој кући KLETT д.о.о., Београд, издавање и употреба **превода уџбеничког комплета ХЕМИЈА 7**, који се састоји од Уџбеника и другог наставног средства Лабораторијске вежбе са задацима за седми разред основне школе, аутора Незрине Миховић, Милоша Козића, Невене Томашевић, Драгице Крвавац и Милана Младеновића, на румунском језику, писан на румунском језику и писму, од школске 2020/2021. године.

### II

Ово решење ће се објавити у "Службеном листу Аутономне покрајине Војводине".

## Образложење

Одредбом члана 30. став 1. тачка 3. Закона о уџбеницима прописано је да Покрајински секретаријат одобрава рукопис уџбеника и приручника на језику и писму националне мањине чији национални савет националне мањине има седиште на њеној територији и то уџбеник на језику и писму националне мањине, који је превод уџбеника одобреног на српском језику, на предлог Педагошког завода Војводине и претходне сагласности националног савета националне мањине.

Издавачка кућа KLETT д.о.о., Београд је, дописом од 07.10.2020. године упутила захтев Покрајинском секретаријату за образовање, прописе, управу и националне мањине - националне заједнице да се рукопис превода уџбеничког комплета **ХЕМИЈА 7**, који се састоји од Уџбеника и другог наставног средства Лабораторијске вежбе са задацима за седми разред основне школе, аутора Незрине Миховић, Милоша Козића, Невене Томашевић, Драгице Крвавац и Милана Младеновића, писан на румунском језику и писму, одобри за наставни предмет Хемија, за седми разред основне школе.

Уз захтев, приложено је пет примерка елабората са графички, ликовно и технички обликованим рукописом превода уџбеничког комплекта **ХЕМИЈА 7**, који се састоји од Уџбеника и другог наставног средства Лабораторијске вежбе са задацима за седми разред основне школе, аутора Незрине Миховић, Милоша Козића, Невене Томашевић, Драгице Крвавац и Милана Младеновића, писан на румунском језику и писму, мишљење Националног савета румунске националне мањине број 737/20 од 05.10.2020. године.

У складу са чланом 185. став 3, а у вези члана 40. став 1. тачка 5. Закона о основама система образовања и васпитања („Службени гласник РС“ број 88/17 и 27/18-др. закони) и члана 30. став 1. тачка 3. Закона о уџбеницима („Службени гласник РС“ број 27/2018), Педагошки завод Војводине је дописом број 865 од 13.11.2020. године дао предлог за одобрење и издавање рукописа са позитивном стручном оценом.

**Поука о правном леку:**

Ово решење је коначно у управном поступку. Против истог се може поднети тужба Управном суду Републике Србије у Београду, у року од 30 дана од дана пријема отправка решења.

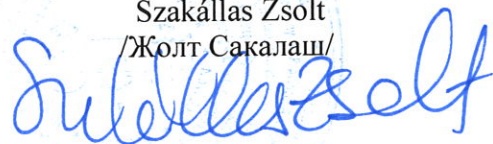
Решење доставити:

1. Издавачкој кући KLETT д.о.о., Београд
2. Националном савету румунске националне мањине
3. Педагошком заводу Војводине у Новом Саду
4. Министарству просвете /за Регистар одобрених уџбеника
5. Архиви

ПОКРАЈИНСКИ СЕКРЕТАР

Szakállas Zsolt

/Жолт Сакалаш/



На основу члана 40. став 1, став 2. и став 6, а у вези са чланом 22. став 11. и став 13. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), Педагошки завод Војводине, дана 13.11.2020. године, даје следећи

### **ПРЕДЛОГ СА СТРУЧНИМ МИШЉЕЊЕМ**

Констатује се да је рукопис превода уџбеника Хемија 7, за седми разред основне школе, на румунском језику и писму, аутора аутора Незрине Миховић, Милоша Козића, Невене Томашевић, Драгице Крвавац и Милана Младеновића, издавача Klett д.о.о. Београд, измењено у складу са чланом 40. став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

### **Образложење**

Члан 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), предвиђа да ново издање уџбеника које се штампа са непромењеним садржајем, не подлеже поновном одобравању, док се променом садржаја, не сматра:

- 1) исправљање грешака и омашки у тексту (имена, називи, бројеви, правописне грешке, застареле илустрације и сл.);
- 2) измене и/или допуне које настају из потребе да се изврши усклађивање са променом прописа, изузев прописа који се односе на Стандарде, план уџбеника и план и програм наставе и учења;
- 3) измене и/или допуне на основу званичних података (научни подаци, мерне јединице, техничке, технолошке и друге ознаке);
- 4) унапређивање дидактичког обликовања уџбеника којим се мења, односно допуњује највише до 10% садржаја.

Чланом 40. став 6. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), предвиђено је да Завод у року од 30 дана од дана пријема захтева издавача, доставља Министарству и издавачу стручно мишљење комисије коју формира из реда запослених да је ново издање уџбеника измењено у складу са ст. 2. предметног члана и да не подлеже поновном одобравању, односно да предати рукопис не представља ново издање уџбеника у складу са ст. 2. тог члана.

Чланом 22. став 11. предвиђено је да издавач који подноси захтев за одобравање превода одобреног уџбеника са српског језика на језик и писмо националне мањине, доставља одобрени уџбеник на српском језику, превод тог уџбеника на језик и писмо националне мањине и претходну сагласност

националног савета националне мањине. За тачност превода одговоран је издавач. Уколико национални савет националне мањине не поступи по захтеву издавача за давање претходне сагласности у року од 30 дана од дана достављања тог захтева, сматраће се да је сагласност дата. Ставом 13. члана 22. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018) предвиђено је да се поступак одобравања уџбеника из ст. 11. и ст. 12. предметног члана спроводи сходно одредбама овог Закона које се односе на ново издање уџбеника.

На основу вашег Захтева Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице, директор Педагошког завода Војводине је именовao Комисију за израду стручног мишљења о испуњености услова из члана 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018) рукописа превода предметног Уџбеника, из реда запослених у Педагошком заводу Војводине.

Комисија је дана 12.11.2020. године доставила директору Педагошког завода Војводине - Стручно мишљење о рукопису превода Уџбеника, у којем се наводи следеће:

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Хемија 7, уџбеник хемије за седми разред основне школе, на румунском језику и писму, аутора Незрине Миховић, Милоша Козића, Невене Томашевић, Драгице Крвавац и Милана Младеновића, издавача Klett д.о.о. Београд

Констатује се да је горе наведени уџбеник, Хемија 7, уџбеник хемије за седми разред основне школе, на румунском језику и писму, превод Уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Klett д.о.о. Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број 650-02-00599/2019-07.

Уџбеник обухвата осам тематских целина: Хемија као експериментална наука и хемија у свету око нас; Хемијска лабораторија; Атоми и хемијски елементи; Молекули елемената и једињења, јони и јонска једињења; Хомогене и хетерогене смеше; Хемијске реакције и хемијске једначине; Израчунавања у хемији; Водоник и кисеоник, и њихова једињења, соли.

У складу са Правилником о стандардима квалитета уџбеника и упутством о њиховој употреби („Сл. гласник РС“, бр. 42/2016 и 45/2018) анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан,

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

-у садржају потребно је усагласити наслове из уџбеника са насловима из садржаја и то на страни број 28, 35, 39, 40, 63, 69, 77, 126, 131, 139, 142, 145, 152, и 161.

на унутрашњој страни корица – недостаје превод упутства за покретање QR кодова, а у целом уџбенику недостају QR кодови,

-реч mol написати у множини,

- на страни бр. 2 недостаје превод штампе, тиража, као и цео пасус Министар просвете....., и потребно је превести,

- на страни бр. 21 део текста насловљеном са Este util să știi који се налази на страни 21 потребно је преместити на страни бр.22 ,

- на страни бр. 32 у делу текста насловљеном Exemplu потребно је уместо substantelor написати substanțelor,

- на страни бр. 34 у другом реду четврте колоне код (дијаманта) уместо utilizării потребно је написати utilizării,

- на страни бр. 36 код слике 2.5.3. потребно је заменити места (ротирати) реченице, реченица Reprezentarea.... са реченицом Modificările....., а у другом реду првог пасуса уместо lampi - lămpi

- на страни бр. 38 у првом реду првог пасуса уместо elemente потребно је написати elementele,

- на страни бр. 45 потребно је избрисати вертикалну линију у задњој колони,

- на страни бр. 47 четврти пасус, уместо:  $p^+$  , треба:  $p^+$  , уместо:  $n^0$  , треба:  $n^0$  , а у петом пасусу уместо  $e^-$  , треба:  $e^-$  ,

- на страни бр. 49 у делу текста насловљеном Acivitate în plus потребно је правилно написати линк,

- на страни бр. 50 у првом пасусу потребно је изоставити једну тачку на крају реченице,

- на страни бр. 54 код слике 3.5.1, реч Протон написати малим словима,

- на страни бр. 62 у делу текста насловљеном Acivitate în plus потребно је написати Pooplet уместо Poplet,

- на страни бр. 64 у четвртом пасусу потребно је превести задњу реченицу,

- на страни бр. 71 код примера у трећем реду четврте колоне постоји разлика у броју атома у уџбенику на српском језику и писму и уџбенику на румунском језику и писму,

- на страни бр. 90 у делу текста насловљеном Am învățat потребно је болдовати реч **Soluții**,

- на страни бр. 93 постоји разлика код табеле 5.3.1.,

- на страни бр. 97 код слике 5.4.4. уместо expiram потребно је написати expirăm,

- на страни бр. 126 потребно је написати црвеним словима A<sub>r</sub>.

- на страни бр. 129 у првом оквиру другог реда потребно је преводити текст,

- на страни бр. 130 потребно је проверити линк из Activitate în plus јер постављени линк не води до симулације,

- на страни бр. 138 код четвртог питања поставити размак између б и г,

- на страни бр. 141 потребно је превести другу реченицу, Масу гвожђа...

- на страни бр. 142 у задњем реду уместо din tabelul 7.5. потребно је написати din tabelul 7.5.1.,

- на страни бр. 144 у делу текста насловљеном Am învățat потребно је превести текст из првог оквира у задњем реду,

- на страни бр. 146 у трећем пасусу уместо (figura 8.3.3.) потребно је написати (figura 8.1.3.),

- на страни бр. 149 код слике 8.2.1 Циклус кружења кисеоника - недостају поједине линије које показују кружење,
- на страни бр. 151 у делу текста насловљеном Întrebării ....потребно је уједначити фронт - различит фронт за 2 и 4 питање,
- на страни бр. 152 у делу текста насловљеном Cuvinte cheie потребно је одвојити зарезом базни оксиди и неутрални оксиди,
- на страни бр. 157 потребно је превести трећи пасусу Киселине добијају називе и према....,
- на страни бр. 165 код прве хемијске мозгалице погрешан текст, потребно је превести текст ,
- на страни бр. 170 у делу текста насловљеном Experiment потребно је болдовати речи electroliti и neelectroliti ,
- на страни бр. 171 у делу текста насловљеном Am învăța постоји разлика код поделе соли у уџбенику на српском језику и писму и уџбенику на румунском језику и писму,
- на страни бр. 175 код појма Masa atomică relativă потребно је болдовати **A<sub>r</sub>**, и код Masa molară a unei substanțe потребно је болдовати **M** и **g/mol**,
- на страни бр. 176 потребно је болдовати појам Stoechiometrie.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4(четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4(четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Констатује се да је рукопис превода Уџбеника усклађен са чланом 13. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), којим се указује на једнаке могућности и забрану дискриминације.

Након извршеног оцењивања, закључује се да је рукопис превода уџбеника Хемија 7, за седми разред основне школе, на румунском језику и писму, аутора аутора Незрине Миховић, Милоша Козића, Невене Томашевић, Драгице Крвавац и Милана Младеновића, издавача Klett д.о.о. Београд, измењен у складу са


ставом 2. члана 40. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС”, бр. 27/2018), да не подлеже поновном одобравању, односно да предметни рукопис не представља ново издање уџбеника у складу са ст. 2. члана 40. Закона.

Напред наведене примедбе, које се односе на поједине делове садржаја рукописа превода Уџбеника, и уколико их Издавач не исправи, неће представљати промену садржаја рукописа у смислу става 2. члана 40. Закона, али се истом препоручује да то учини, јер ће то допринети квалитету истог.

На основу напред изнетог Стручног мишљења Комисије, Педагошки завод Војводине, констатује да је рукопис превода уџбеника уџбеника Хемија 7, за седми разред основне школе, на румунском језику и писму, аутора аутора Незрине Миховић, Милоша Козића, Невене Томашевић, Драгице Крвавац и Милана Младеновића, издавача Klett д.о.о. Београд, непромењеног садржаја у односу на исти уџбеник издат на српском језику и као такав не подлеже поновном одобравању, у складу са чланом 40. став 1. и став 2., а у вези са чланом 22. став 11. и став 13. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС”, бр. 27/2018).

**РЕШЕНО У ПЕДАГОШКОМ ЗАВОДУ ВОЈВОДИНЕ**

Број: 865 од 13.11.2020. године



Педагошки завод Војводине  
Јанош Пушкаш, директор Завода

Доставити:

- 1) Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине-националне заједнице
- 2) Архива Завода

